TRATAMIENTO DE TÉRMINOS DE CONFERENCIA EN LOS ORGANISMOS INTERNACIONALES

STEPHEN CLARENCE

Universidad Complentense de Madrid

De acuerdo con el tema de la ponencia, vamos a considerar unos *términos de conferencia* y ver cómo estos términos se resuelven a través de la terminología de dichos campos. Soy consciente de que muchos traductores consideran este ámbito menos interesante y menos creativo que el campo literario. Es evidente que son pocos los estudios dedicados a esta temática, si consideramos comparativamente los numerosos esfuerzos y medios en la traducción literaria. Basta con analizar la bibliografía existente sobre la traducción y se verá que la atención prestada a los términos especializados es mínima. Sin embargo, son dignos de mencionar los esfuerzos que se están haciendo en algunos organismos internacionales tales como la ONU, Infoterm, TermEsp, NordTerm, AfTerm, la Escuela Canadiense, la Escuela de Praga y la Escuela Soviética en el desarrollo de un lenguaje especializado y de una normalización de los términos acuñados por los especialistas.

Es un hecho indiscutible que un conocimiento profundo de lo literario facilita y afina desde luego la tarea técnica del traductor. Sin embargo, el traductor con un bagaje literario siempre se ha visto obligado a emprender una tarea de especialización para familiarizarse con la terminología de dicho campo a fin de suplir la laguna léxica, algo que varios ilustres traductores han confesado en sus escritos, pero tampoco han propuesto una respuesta satisfactoria para la resolución de esta problemática. A lo largo de mi formación he compartido esta preocupación debido a la falta de especialización y creo que todos los aquí presentes estamos de acuerdo en que este tema es de suma importancia. De tal preocupación surgió mi interés por la especialización, y desde aquí me gustaría abogar por la especialización durante y

Stephen CLARENCE. Tratamiento de algunos términos de conferencia en los organismos internacionales
Centro Virtual Cervantes

después de la formación. Basta con ver como un organismo como la Comunidad Europea, en su manual *Instrucciones para la traducción del Derecho derivado comunitario*, y tras la experiencia de la descentralización de la labor de traducción del Derecho derivado comunitario, de la traducción del Tratado CE, planteó la necesidad de dar normas y poner en mano de los traductores de los Ministerios algún material que les permitiera salvar, desde el principio y a lo largo de su trabajo, ciertos obstáculos. Dicho esto, no cabe la menor duda de que la necesidad de especializarse en las terminologías es cada vez mayor debido al avance técnico experimentado en los últimos treinta años en materia de telecomunicación y en la ciencia en general. Se celebran más reuniones y conferencias hoy en día y los temas son cada vez más variados y complejos. Me gustaría que esta intervención nos aliente a encaminarnos a esta tarea de igual manera; espero que los textos que vamos a tratar nos sean útiles en cuanto que constituyen una herramienta imprescindible del traductor y un bagaje enriquecedor para afrontar la tarea del traductor de conferencias o del intérprete de conferencias. El primer conjunto de textos son *Informes sobre la Organización Mundial del Cacao* —la estructura y las normas, las obligaciones y los derechos— y el segundo texto versa sobre *la paz y la seguridad en el mundo*.

En cuanto al léxico extraído, hemos puesto el acento deliberadamente en la claridad de la nomenclatura. Se han elegido los términos específicos y problemáticos reflejados en los textos para invitar a los traductores a la reflexión, porque es importante que el tema de los organismos internacionales se trate con todo rigor, puesto que, como ya he señalado, el lenguaje especializado tiene un léxico particular.

Pongamos por ejemplo el primer texto del que hemos extraído los siguientes términos:

contracting party	parte contractante
in accordance with	de acuerdo con
simple distributed majority	mayoría distributiva
entry into force	entrar en vigor
except as otherwise provided	excepto en el supuesto contrario, salvo disposición contraria
joint membership	miembro asociado
in respect of	respecto de, a
will be construed	se interpretará
to cast a vote, to vote	votar, depositar un voto
to exercise one's right	ejercer el derecho de voto
executive committee	comité ejecutivo
and if it so desires	y si así lo desea
provisional regulations	reglamento interno

Stephen CLARENCE. Tratamiento de algunos términos de conferencia en los organismos internacionales
Centro Virtual Cervantes

to carry out	elaborar
to carry out provisions	elaborar disposiciones
rules of procedures	reglamentos internos
rules and regulations	normas y reglamentos
buffer stock	reservas de estabilición, fondo de regulación
records	registros
to perform	desempeñar
such other records	otros informes
report	informe
quota year	año cuota
to hold a session	celebrar sesión, reunirse en sesión
in addition to	además
provided	previsto
specially provided for	especialmente previsto en
provided by the status	previsto por los estatutos
request of	decisión de
set out	elaborado, figurado
annex	apéndice
arising from	resultado de, que resulta
in arriving at the number of votes	habiendo conseguido el número de votos necesarios, tras haber alcanzado el número de votos necesarios
members abstaining shall not be reckoned	los miembros que se abstengan no se tendrán en cuenta
members undertake to accept as binding	los miembros se comprometen a acatar solemnemente, de carácter vinculante
alternate	alterno, suplente
on the invitation	invitado a
assessment	valoración
purchases	compras
diversion	desviación
relief from obligations	relevado, relevo de sus cargos, responsabilidades
right	derechos
amendments	enmiendas
retain its seat	mantener su escaño o puesto
remainder	el resto de la cuota
pursuant to	de acuerdo con
in accordance with	de acuerdo con
chief administrative officer	jefe inistrativo
shall be fixed	se fijará o será fijado
the functions conferred upon him	las responsabilidades conferidas a él
without prejudice to	sin prejuicio o daño
staff appointments	nombramiento del personal, designación del personal
to refrain from	abstenerse de, evitar de

Stephen CLARENCE. Tratamiento de algunos términos de conferencia en los organismos internacionales
Centro Virtual Cervantes

to contract	contractar
to acquire	adquirir
to dispose of	vender, deshacerse de, traspasar
movable and immovable property	bienes muebles e inmuebles
in the event of	en caso de
audit and publications accounts	auditoria y publicación de cuentas

Los términos que aparecen en el segundo texto sobre *la seguridad mundial* son los siguientes:

well attested	ya sabido
guidance	consejo, asesoramiento
in discharging	en cumplimiento
incumbency	incumbencia
magistracy	magistratura
asset	ventaja, baza
entrenched	arraigado
challenges	desafíos
has worsened	han empeorado, deteriorado
providing	con tal que
will	voluntad
appeal	llamamiento
tempered	controlado
today's Spain	la España de hoy
détente	distención
to strive	procurar
to secure	asegurar
outcry	clamor
to jeopardize	poner en peligro
mistrust	desconfianza
to broaden	ensanchar
to further	favorecer, fomentar
to spare no efforts	esforzarse todo lo posible o al máximo, no escatimar esfuerzos
ban (on)	prohibición
confidence-building	formento de confianza
to relinquish	renunciar
to put foward	presentar
to safeguard	salvaguardar
to endeavour	tratar, procurar
to foster	fomentar, promover

Stephen CLARENCE. Tratamiento de algunos términos de conferencia en los organismos internacionales
Centro Virtual Cervantes

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

HERBERT, J.: *Conference terminology: A Manual for Conference Members and Interpreters in English/French/Spanish/Russian/Italian/German/Hungarian*, Amsterdam: Elsevier Scientific Publishing, 1976.

MUÑIZ CASTRO, E. G.: *Diccionario terminológico de Economía, Comercio y Derecho*, prólogo Miguel Muñiz de las Cuevas, Collado Villalba: Fontenebro, 1990.

Stephen CLARENCE. Tratamiento de algunos términos de conferencia en los organismos internacionales
Centro Virtual Cervantes